

# BRUNO VEILLEUX

## French Canadian translator specializing in:

· gaming

· HR

· IT

· marketing

· software

· telecom

I graduated from secondary school in 2006, then studied languages for two years before dropping out when I had the opportunity to join Francité Canada, inc. as French editor and English translator. In addition to reviewing and translating their websites, I worked with the programmers to improve the localization system, trained an additional translator and assisted the Sales team. After about 15 months, I turned to freelancing due to RSI and successfully established a career that suits my physical limitations.

### Notable achievements

Professionally, some of my largest jobs have been for subjects such as call centre software, tourism websites, various corporate policy and training materials, electronics and gaming stores, and automotive auctions. My side projects typically focus on gaming and software.

**2011–2016.** I translated several comic books and animations from French to English as part of a team of volunteers, where I was frequently in charge of organizing the team and workflows. Along the way I picked up subtitling and image editing skills and experimented with collaborative translation platforms. The culmination of our efforts was a 100-minute movie subtitled in multiple languages in under a week.

**2017–2018.** I translated a biographical novel to French in my spare time in order to try my hand at literature (*Carly's Voice – Breaking Through Autism* – 391 pages).

**2018.** I reviewed a 360-page role-playing game rulebook prior to publishing, including layout (*Unity RPG* – Canadian English). I also designed additional content for the system and built Web browser tools to assist players and game masters.

### Volunteering

I like to support free software and other non-profit organizations, as well as independent game studios, with either time or money. In addition to the above, I have:

- Contributed to the French translations of various F/OSS projects
- Translated content for non-profits such as OpenMedia.ca on short notice
- Participated in crowdsourced review and localization for companies such as Crafty Games, InXile, Sharkbomb Studios and Zensara Studios
- Provided technical support to users of phpBB2 forums and Wikia/Gamepedia wikis, as well as designing extensions and templates

### Programming experience

I have taught myself to use HTML, CSS, JavaScript, PHP and MySQL to an extent and intend to expand my programming knowledge in the future. This skill set has often proven useful in translation to automate tasks, troubleshoot issues or spot potential problems when dealing with markup languages or variables. Achievements include:

- Development of a handful of asynchronous browser games using PHP/SQL
- Creation of responsive websites for local businesses and personal projects
- Development of JavaScript player aids for various gamebooks, role-playing systems and board games

**[bruno.veilleux@yandex.com](mailto:bruno.veilleux@yandex.com)**

## QUICK FACTS

*I translate from English to Canadian French and occasionally provide review, transcription and subtitling services. I have been freelancing since 2009.*

### Get in touch:

- [bruno.veilleux@yandex.com](mailto:bruno.veilleux@yandex.com)
- [proz.com/profile/brunov](http://proz.com/profile/brunov)
- [linkedin.com/in/brunoveilleux](http://linkedin.com/in/brunoveilleux)

### Diplomas:

- Secondary school diploma (IBO), Polyvalente Saint-François – June 2006

### I'm known for:

- Timely deliveries
- Making quality my chief concern
- My flexible schedule
- Never taking on a job that I'm not confident about
- Being a little obsessed with optimization

### I'm interested in:

- Technology
- Programming
- Free software
- Game design
- Fantasy